

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

Фонд оценочных средств

Б1.В.02.07 Специальный перевод

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль):
«Перевод и переводоведение»

Уровень
Бакалавриат

Форма обучения
Очная

Рассмотрена и утверждена на заседании
кафедры зарубежной филологии и прикладных
коммуникаций

30.05.2025, протокол № 9

И.о. зав. кафедрой  Родичева А.А.

Авторы-разработчики:
доцент, к.п.н. Воробьева И.А.

Санкт-Петербург 2025

**1. Паспорт Фонда оценочных средств по дисциплине
«Специальный перевод»**

Таблица 1. Перечень оценочных средств текущего контроля

№	Тема дисциплины	Формируемые компетенции	Наименование средств текущего контроля
1	Тема 1. Особенности перевода текстов экономической тематики	ОПК-6 ПК-3	Практическая работа № 1
2	Тема 2. Международные организации	ОПК-6 ПК-3	Опрос Практическая работа № 2
3	Тема 3. Процесс глобализации и его последствия	ОПК-6 ПК-3	Практическая работа № 3 ТКУ
4	Тема 4. Окружающая среда и экологическая обстановка в мире	ОПК-6 ПК-3	Практическая работа № 4 Решение ситуационных задач
5	Тема 5. Отрасли и достижения современной медицины	ОПК-6 ПК-3	Практическая работа № 5
6	Тема 6. Работа в международных компаниях	ОПК-6 ПК-3	Практическая работа № 6 Тест
7	Тема 7. Международная безопасность	ОПК-6 ПК-3	Практическая работа № 7
8	Тема 8. Политические события, международные отношения, внешняя политика государств.	ОПК-6 ПК-3	Опрос Практическая работа № 8
9	Тема 9. Образование и построение карьеры	ОПК-6 ПК-3	Практическая работа № 9 ТКУ
10	Тема 10. Рынок ценных бумаг, рынок капиталов, биржевая и маклеровская деятельность.	ОПК-6 ПК-3	Практическая работа № 10 Решение ситуационных задач
11	Тема 11. Инновации, информационные технологии	ОПК-6 ПК-3	Практическая работа № 11
12	Тема 12. Спорт	ОПК-6 ПК-3	Практическая работа № 12 Тест
Формы промежуточной аттестации: зачет/зачет с оценкой			

2. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

Таблица 2. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Виды оценочных средств
ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для	Знать: - принципы работы современных информационных технологий; - преимущества и способы наиболее эффективного использования ряда средств автоматизированного перевода, электронных	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы 1–12. Опрос. Решение ситуационных задач

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Виды оценочных средств	
решения задач профессиональной деятельности.	переводчиков, специальных компьютерных инструментов		
	Уметь: - работать с электронными ресурсами для решения лингвистических задач; - оценивать программное обеспечение (обучающие и тестирующие программы, электронные словари, машинные переводчики) и перспективы его использования с учетом решаемых профессиональных задач; - эффективно выбирать и интегрировать средства автоматизированного перевода, обучения и тестирования при максимальной автоматизации рабочего места лингвиста / переводчика.	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы 1–12. Опрос. Решение ситуационных задач	
	Владеть: - навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения, сети Интернет для поиска информации при работе с лингвистическим материалом; - навыками извлечения необходимой информации из электронных словарей и электронных ресурсов	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы 1–12. Опрос. Решение ситуационных задач	
ПК-3 Способен создавать и редактировать тексты различной коммуникативной направленности на изучаемом/ых языке/ах в соответствии с нормативными, отраслевыми, жанровыми и стилевыми требованиями, в том числе в медиа-пространстве	Знать: - принципы, методы и нормы создания текстов различной направленности на изучаемом/ых языке/ах; - лексико-грамматические, узуальные, стилистические норм переводящего языка.	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы 1–12. Опрос. Решение ситуационных задач	
	Уметь: - осуществлять перевод устного и письменного текста в соответствии с нормативными, отраслевыми, жанровыми и стилевыми требованиями; - применять переводческие приемы, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода		Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы 1–12. Опрос. Решение ситуационных задач
	Владеть: - стратегиями и приёмами перевода устного и письменного текста в соответствии с нормативными, отраслевыми, жанровыми и стилевыми требованиями; - навыками доработки и обработки текстов различной направленности.		Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы 1–12. Опрос. Решение ситуационных задач

3. Балльно-рейтинговая система оценивания

Таблица 3. Распределение баллов по видам учебной работы

Вид учебной работы, за которую ставятся баллы	Баллы
Текущий контроль:	0-100
в том числе промежуточная аттестация	0-30
ИТОГО	0-100

Таблица 3.1. Распределение баллов по текущему контролю (7 семестр)

№	Вид работ	Min	Max
1. Обязательная часть			
1.1	Текущий контроль успеваемости	1	3
1.2	Выполнение практических работ	1	24
1.2.1	Выполнение практической работы № 1	1	4
1.2.2	Выполнение практической работы № 2	1	4
1.2.3	Выполнение практической работы № 3	1	4
1.2.4	Выполнение практической работы № 4	1	4
1.2.5	Выполнение практической работы № 5	1	4
1.2.6	Выполнение практической работы № 6	1	4
1.4	Решение ситуационных задач	1	4
1.5	Опрос	1	3
1.6	Тест	1	6
Итого баллов по обязательной части		6	40
2. Вариативная часть			
2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.	5	10
2.3	Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплине	5	10
2.3.1	С публикацией по тематике дисциплины в сборнике	5	10
2.4	Публикация статьи по тематике дисциплины в журнале/сборнике	10	15
2.4.1	Статья в журнале (РИНЦ)	10	10
2.4.2	Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем	15	15
2.5	Участие в олимпиаде/конкурсе/проекте по русскому или иностранному языкам, лингвистике, переводу, переводоведению	5	15
2.5.1	Участие в университетской олимпиаде	5	5
2.5.2	Призовое место в университетской олимпиаде /конкурсе/проекте	10	10
2.5.3	Победа в университетской олимпиаде/конкурсе/проекте	15	15
2.5.4	Участие в региональной олимпиаде/конкурсе/проекте	10	10
2.5.5	Призовое место в региональной олимпиаде/конкурсе/проекте	15	15
	Промежуточная аттестация по дисциплине	0	30
Итого баллов по вариативной части		26	60
Итого баллов по дисциплине			100

Таблица 8.2. Распределение баллов по текущему контролю (8 семестр)

№	Вид работ	Min	Max
3. Обязательная часть			
1.1	Текущий контроль успеваемости	1	3
1.2	Выполнение практических работ	1	24
1.2.1	Выполнение практической работы № 7	1	4
1.2.2	Выполнение практической работы № 8	1	4
1.2.3	Выполнение практической работы № 9	1	4
1.2.4	Выполнение практической работы № 10	1	4
1.2.5	Выполнение практической работы № 11	1	4
1.2.6	Выполнение практической работы № 12	1	4
1.4	Решение ситуационных задач	1	4
1.5	Опрос	1	3
1.6	Тест	1	6
Итого баллов по обязательной части		6	40
4. Вариативная часть			
2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.	5	10

2.3	Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплине	5	10
2.3.1	С публикацией по тематике дисциплины в сборнике	5	10
2.4	Публикация статьи по тематике дисциплины в журнале/сборнике	10	15
2.4.1	Статья в журнале (РИНЦ)	10	10
2.4.2	Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем	15	15
2.5	Участие в олимпиаде/конкурсе/проекте по русскому или иностранному языкам, лингвистике, переводу, переводоведению	5	15
2.5.1	Участие в университетской олимпиаде	5	5
2.5.2	Призовое место в университетской олимпиаде /конкурсе/проекте	10	10
2.5.3	Победа в университетской олимпиаде/конкурсе/проекте	15	15
2.5.4	Участие в региональной олимпиаде/конкурсе/проекте	10	10
2.5.5	Призовое место в региональной олимпиаде/конкурсе/проекте	15	15
	Промежуточная аттестация по дисциплине	0	30
Итого баллов по вариативной части		26	60
Итого баллов по дисциплине			100

Таблица 3.2. Конвертация баллов в итоговую оценку

Оценка	Баллы
Зачтено (Отлично)	85-100
Зачтено (Хорошо)	65-84
Зачтено (Удовлетворительно)	40-64
Незачтено (Неудовлетворительно)	0-39

4. Содержание оценочных средств текущего контроля. Критерии оценивания.

Перечень учебно-методического и информационного обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине, в том числе по подготовке к текущему контролю и промежуточной аттестации представлены в рабочих программах и методических рекомендациях для обучающихся по освоению дисциплины.

Перечень практических работ, методика выполнения и критерии оценивания по темам дисциплины:

Практическое занятие «Особенности перевода текстов экономической тематики». Изучение экономической лексики, перевод текстов экономической тематики. Практическая работа № 1.

Практическое занятие «Международные организации». Международные организации (ООН, НАТО, ЕС и др.). Аббревиатуры, их расшифровка и особенности перевода. Практическая работа № 2. Опрос.

Выполнение практических заданий по теме «Процесс глобализации и его последствия»

Процесс глобализации и его последствия, перевод стандартных международных договоров. Практическая работа № 3. ТКУ.

Практическое занятие «Окружающая среда и экологическая обстановка в мире».

Окружающая среда и экологическая обстановка в мире. Перевод текстов на экологические темы. Практическая работа № 4. Решение ситуационных задач.

Выполнение практических заданий по теме «Отрасли и достижения современной медицины». Отрасли и достижения современной медицины, перевод текстов медицинской направленности. Практическая работа № 5.

Выполнение практических заданий по теме «Работа в международных компаниях»: Профессии, трудоустройство, условия труда и оплаты. Работа в международных компаниях, документооборот в международных компаниях. Практическая работа № 6. Тест.

Выполнение заданий по теме «Международная безопасность»: Международная безопасность, терроризм, противодействие террору. Практическая работа №7.

Выполнение заданий по теме «Политические события, международные отношения, внешняя политика государств»: Политические события, международные отношения, внешняя политика государств. Практическая работа № 8. Опрос.

Выполнение заданий по теме «Образование и построение карьеры»: Образование и построение карьеры, возможность получить образование за рубежом. Практическая работа №9. ТКУ,

Выполнение заданий по теме «Рынок ценных бумаг, рынок капиталов, биржевая и маклеровская деятельность»: Рынок ценных бумаг, рынок капиталов, биржевая и маклеровская деятельность. Практическая работа № 10. Решение ситуационных задач.

Выполнение заданий по теме «Инновации, информационные технологии»: Инновации, информационные технологии, стремительное технологическое развитие, новые термины. Практическая работа № 11.

Выполнение заданий по теме «Спорт»: Спорт, спортивные сооружения и спортивные события. Практическая работа № 12. Тест по пройденным темам.

Таблица 4. Критерии оценивания опроса

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Представлен детальный ответ. Студент не допустил ни одной ошибки или сделал одну незначительную ошибку при ответе.	3 балла
Задания выполнены частично. Представлен устный ответ, тема раскрыта неполностью. Студент допустил 3-4 ошибки при ответе..	2 балла
Задания выполнены частично Студент допустил более 4 ошибок при ответе	1 балл
Задания не выполнены. Не представлен ответ	0 баллов

Таблица 4.1. Критерии оценивания практической работы

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Максимальный балл «4» выставляется обучающемуся, если обучающийся показывает полные и устойчивые знания, логично и аргументировано выполняет все задания, демонстрируя отличное знание лексических, грамматических, стилистических норм.	4 балла
Задания выполнены в полном объеме. Студент показывает устойчивые знания, грамотно излагает ответ, выполняет все задания. В то же время допускает несущественные лексические, грамматические, стилистические ошибки.	3 балла
Задания выполнены частично. Обучающийся показывает достаточные, но неглубокие знания, при выполнении заданий допускает 3-4 лексических, грамматических, стилистических ошибки.	2 балла
Задания выполнены частично. Студент показывает недостаточные знания, не способен аргументировано и последовательно обосновать свой ответ, допускает грубые лексические, грамматические, стилистические ошибки.	1 балл
Задания не выполнены. Не представлен устный ответ. Знания компетентности в рамках задания не выявлены.	0 баллов

Таблица 4.2. Критерии оценивания решения ситуационной задачи

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Представлен письменный или устный ответ (в соответствии с условиями ситуационной задачи).	4 балла

Максимальный балл «4» за задачу выставляется студенту, если студент не допустил ни одной ошибки или сделал одну незначительную ошибку при решении задачи.	
Задания выполнены в полном объеме. Представлен письменный или устный ответ (в соответствии с условиями задачи) «3» балла выставляется студенту, если студент допустил две-три ошибки при решении задачи.	3 балла
Задания выполнены частично. Студент допустил 4-6 ошибок при решении задачи.	2 балла
Задания выполнены частично. Студент допустил более 6 ошибок при решении задачи.	1 балл
Задания не выполнены. Не представлен ответ.	0 баллов

Таблица 4.3. Критерии оценивания заданий из вариативной части

2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.	5	10
2.3	Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплине	5	10
2.3.1	С публикацией по тематике дисциплины в сборнике	5	10
2.4	Публикация статьи по тематике дисциплины в журнале/сборнике	10	15
2.4.1	Статья в журнале (РИНЦ)	10	10
2.4.2	Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем	15	15
2.5	Участие в олимпиаде/конкурсе/проекте по русскому или иностранному языкам, лингвистике, переводу, переводоведению	5	15
2.5.1	Участие в университетской олимпиаде	5	5
2.5.2	Призовое место в университетской олимпиаде /конкурсе/проекте	10	10
2.5.3	Победа в университетской олимпиаде/конкурсе/проекте	15	15
2.5.4	Участие в региональной олимпиаде/конкурсе/проекте	10	10
2.5.5	Призовое место в региональной олимпиаде/конкурсе/проекте	15	15

5. Содержание оценочных средств промежуточной аттестации. Критерии оценивания

Форма проведения зачета/зачета с оценкой: устно по билетам.

Перечень вопросов для подготовки к зачету/зачету с оценкой:

ОПК-6, ПК-3

Особенности перевода текстов экономической тематики

Международные организации

Процесс глобализации и его последствия

Особенности перевода стандартных международных договоров

Окружающая среда и экологическая обстановка в мире

Отрасли и достижения современной медицины

Работа в международных компаниях

Профессии, трудоустройство, условия труда и оплаты.

Документооборот в международных компаниях.

Международная безопасность

Политические события

Международные отношения, внешняя политика государств

Образование и построение карьеры

Образование за рубежом.

Рынок ценных бумаг, рынок капиталов

Биржевая и маклеровская деятельность

Инновации, информационные технологии.
Спорт, спортивные сооружения и спортивные события

Таблица 5. Критерии оценивания промежуточной аттестации

Критерий оценивания	Баллы
Обучающийся ответил на вопросы в билете. Продemonстрировал знания по формируемым компетенциям в полном объеме (приводились доводы и объяснения). Знания освоения компетенций выявлены.	30 баллов
Обучающийся ответил частично на вопросы в билете. Продemonстрировал знания по формируемым компетенциям частично. Постиг смысл изучаемого материала (может высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию). Знания освоения компетенций выявлены частично.	15 баллов
Обучающийся не ответил на вопросы в билете. Не может согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой тематики. Знания освоения компетенций не выявлены.	0 баллов